



AIR SERVICES AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF INDIA

AND

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of India and the Government of Romania hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond the territories of respective states;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term 'aeronautical authorities' shall mean, in the case of India, the Director General of Civil Aviation and in the case of Romania, the Ministry of Transport-Department of Civil Aviation or in both cases, any person or body authorised to perform the functions currently exercised by the said authorities.
- (b) the term 'Designated airline' shall mean an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement.



: 2 :

- (c) 'Convention' means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties, and
- (d) the term 'territory', 'air service', 'International air service' and 'stop for non traffic purposes' have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE 2

GRANT OF TRAFFIC RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:-

- (a) to fly without landing across the territory of the other State;
- (b) to make stops in the territory of the other State for non-traffic purposes; and
- (c) while operating an agreed service on a specified route, the airline designated by each Contracting Party shall also enjoy the right to embark and disembark, in the territory of the other State at the points specified for that route in the Annex to this Agreement, international traffic in passengers, cargo or mail.



: 3 :

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other State, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other State.

4. The laws and regulations of one State governing entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

5. The laws and regulations of one State governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail such as those regarding passports, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

ARTICLE 3

DESIGNATION OF AIRLINES

Each Contracting Party has the right to designate an airline to operate the agreed services on the specified routes. Such designation shall form the object of a notification in writing between the aeronautical authorities.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay, grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.



: 4 :

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals. For the purpose of this paragraph, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where the designated airline operates its services under this Agreement by entering into any agreement with the airline of any other country or the Government or nationals of any other country, the Contracting Party designating the airline or its nationals shall not be deemed to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or its nationals, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also:-

- (i) effective control in the management of the designated airline, and
- (ii) ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft and equipment used in the operation of the services.

5. The airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services at any time, provided that the provisions of this Article and of Articles 10 and 12 have been complied with.

ARTICLE 4

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

Each Contracting Party reserves the right to itself to revoke or suspend the operating authorisation or impose such appropriate conditions as it may deem necessary in the case of failure by the designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former party, or in case, in the judgement of the former party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. This shall also apply if the provisions of paragraph (4) of Article 3 are not complied with. Such



: 5 :

action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties in accordance with Article 15 of this Agreement unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringement of laws, regulations or provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

CHARGES

The taxes and other amounts to be paid for using the airports, the installations and the technical equipment in the territory of Romania and in the territory of India respectively, shall be levied according to the official level of the tariffs established by the laws and other regulations in force in these States, which are applied to all aircraft of the foreign airlines, that operate similar international air services.

ARTICLE 6

CUSTOMS CHARGES AND PROCEDURES

The aircraft of the designated airline, their usual equipment, the supplies of fuels and lubricants, the aircraft stores, including food, beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers during the flight, in limited quantities, shall be exempt from any customs duties and inspection fees or any other duties and taxes at the entrance into the territory of the other State, provided that these equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to the time they are re-exported.

2. Additionally, the following shall also be exempt from duties and taxes:

- (a) the aircraft stores taken on board in the territory of the other State within the limits fixed by its authorities, and destined for use on board the aircraft of the designated airline operating on the international air routes;



: 6 :

- (b) the fuels and lubricants destined to the fuelling of the aircraft of the designated airline, used on international air services, taken on board in the territory of the other State, even when such fuels and lubricants are used on the part of the flights performed over the territory in which they were taken on board;
- (c) the spare parts and usual airborne equipment introduced into the territory of the other State for the maintenance or repair of the aircraft of the designated airline used on the international air routes.

3. The cargo and baggage in direct transit, carried by the aircraft of each designated airline shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. The usual airborne equipment and the articles or stores which are on board the aircraft of the airline designated by each Contracting Party may be unloaded in the territory of the other State only with the approval of the customs authorities of such State. In this case, such equipment, articles or stores may be placed under the supervision of the said authorities up to the time they are re-exported or receive another destination in accordance with customs regulations.

ARTICLE 7

REPRESENTATION

The designated airline of each Contracting Party shall have the right to establish and maintain in the territory of the other State a representation, subject to the laws and regulations of such State, with its own or local technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes.

2. The competent bodies of each Contracting Party shall give the necessary support to the good functioning of the representation of the airline designated by the other Contracting Party, for the purpose of operating the agreed services.



: 7 :

3. The designated airline of each Contracting Party shall have an equal opportunity to issue its own documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other State. Such sales may be effected against payment in any convertible currency and credit cards, either directly through their own sales offices or through sales and/or travel agencies, to any person, organization or body.

ARTICLE 8

FAIR AND EQUAL OPPORTUNITY

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same route.

ARTICLE 9

CAPACITY

Prior to the commencement of the agreed services, the capacity to be provided and the frequency of services to be operated shall be agreed between the designated airlines and approved by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Article 7 and 8 and the provisions of this Article.

2. Any increase in the capacity to be provided and/or frequency of services to be operated by the designated airline of either Contracting Party shall be based primarily on the estimated requirements of traffic between the territories of the two States and shall be subject to approval of the two aeronautical authorities. Pending such approval or settlement, the capacity and frequency of services already in force shall continue.



: 8 :

ARTICLE 10

PROVISION OF OPERATING INFORMATION

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause their designated airline to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, far in advance as practicable, prior to the inauguration of the agreed services, the type of service, the type of aircraft to be used, the flight schedules, tariffs to be applied and all other relevant information concerning the operation of the agreed services including such information as may be required to satisfy the aeronautical authority that the requirements of this Agreement are being duly observed. The requirements of this Article shall likewise apply to any changes concerning the agreed services.

ARTICLE 11

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause their designated airline to furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, statistics relating to the traffic carried during each month on the agreed services to and from the territory of the other State, showing the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as soon as possible after the end of each month.

ARTICLE 12

TARIFFS

For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other State shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.



: 9 :

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties and such agreement shall, wherever possible, be reached using the procedures of the International Air Transport Association.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, those tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with Paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5), the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3); the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the establishment of any tariff under paragraph (6), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.



: 10 :

ARTICLE 13

TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office, the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first state. Such remittances, however, shall be made in any convertible currency, and subject to, and in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

2. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for currency payment, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for currency payment.

3. In case special arrangements ruling the settlement of payment are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 14

AVIATION SECURITY

Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December, 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971.



: 11 :

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph(3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of the other State. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within the territory of its State to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of any incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained



: 12 :

on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

ARTICLE 15

CONSULTATION

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange views regularly on the application and interpretation of this Agreement.

ARTICLE 16

MODIFICATION

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussions or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modification to routes specified in the Annex may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall be confirmed by an exchange of letters.

ARTICLE 17

SETTLEMENT OF DISPUTES

If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.



: 13 :

ARTICLE 18

APPLICABILITY OF MULTILATERAL AIR CONVENTIONS

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

ARTICLE 19

ANNEX

The Annex attached to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

ARTICLE 20

ENTRY INTO FORCE

The present agreement will be applied provisionally from the date of its signature and shall come into force when the Contracting Parties have reciprocally notified the compliance with the formalities required by their legislation relating to the coming into force of international agreements.

ARTICLE 21

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be



: 14 :

simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

DONE at this....4th.....day of...December, 1993...in two original sets, each set in Hindi, Romanian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

M. Banerji

FOR THE GOVERNMENT
OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA

Al. Ionescu



: 15 :

A N N E X

SCHEDULE OF ROUTES

I

Routes on which scheduled international air services will be operated by the airline designated by the Government of Romania:

Points in Romania	-	Any point/s
Intermediate Points	-	To be agreed
Points in India	-	Calcutta
Points beyond	-	To be agreed
and farther beyond	-	To be agreed
in both directions.		

II

Routes on which scheduled international air services will be operated by the airline designated by the Government of India :

Points in India	-	Any point/s
Intermediate points	-	To be agreed
Points in Romania	-	Bucharest
Points beyond	-	To be agreed
and farther beyond		To be agreed
in both directions.		

III

1. Any point or several points on the specified routes may not be served - either on all flights, or on some of them - subject to the interest of the designated airline.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree upon other points situated in third States where each designated airline will be able to take on or discharge passengers, cargo and mail with the destination or, respectively, origin in the territory of Romania or in the territory of India.



भारत सरकार
और
रोमानिया
के बीच
हवाई सेवा करार

रोमानिया सरकार और भारत सरकार जिन्हें इससे आगे संविदाकारी पक्ष कहा गया है ।

जो ७ दिसम्बर, १९४४ को शिकागो में हस्ताक्षर के लिये प्रस्तुत किये गए अंतरराष्ट्रीय सिविल विमानन अभिसमय के हस्ताक्षरकर्ता हैं,

जो नागर विमानन के क्षेत्र में अपने परस्पर संबंधों को बढ़ाने और अपने-अपने राष्ट्रों के भू-भागों के बीच और उनसे परे हवाई सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजन से एक करार को अंतिम रूप देना चाहते हैं,

निम्नानुसार सहमत हुये हैं :-

अनुच्छेद-१
परिभाषा

करार के प्रयोजन के लिये जब तक कि प्रसंग से अन्यथा अपेक्षित न हो,

- (क) "वैमानिकी प्राधिकारी" पद का आशय भारत के संबंध में महानिदेशक, नागर विमानन और रोमानिया के संबंध में परिवहन मंत्रालय, नागर विमानन विभाग के या दोनों के संबंध में किसी ऐसे व्यक्ति या संस्था से है जिन्हें इस समय उक्त प्राधिकारियों द्वारा किये जा रहे कार्यों को करने के लिये प्राधिकृत किया गया है ।
- (ख) "नामित विमान कम्पनी" पद का आशय ऐसी विमान कंपनी से है जिसे एक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों ने इस करार के अनुच्छेद-३ के अनुसार दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को लिखित रूप में घोषित की हो ।
- (ग) "अभिसमय" पद का आशय उस अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है जो शिकागो में ७ दिसम्बर, १९४४ को हस्ताक्षर के लिये प्रस्तुत किया गया था और इसमें उक्त अभिसमय के अनुच्छेद-९० के अंतर्गत स्वीकार किया गया कोई भी अनुबंध एवं उसके अनुच्छेद ९० और ९४ के अंतर्गत अनुबंधों में अथवा अभिसमय में किया गया कोई भी



संशोधन जहां तक ये अनुबंध और संशोधन दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा स्वीकार किये गए हों, और

- (घ) "भू-भाग", "विमान सेवा", "अंतरराष्ट्रीय विमान सेवा" और "गैस्वातयात प्रयोजनों के लिये रूकना" पदों का आशय वही है जो कि उन्हें क्रमशः अभिसमय के अनुच्छेद-२ और ९६ में दिया गया है ।

अनुच्छेद-२

यातायात अधिकार प्रदान करना

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को, इस क़र की मार्ग अनुसूची में विनिर्दिष्ट मार्गों पर अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजन से अनुबंध में निर्दिष्ट अधिकार मंजूर करता है । इस प्रकार की सेवाएं और मार्ग इसके बाद क्रमशः सम्मत सेवाएं और "विनिर्दिष्ट मार्ग" कहलाएंगे ।

२. इस क़र के उपबंधों के अधीन, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कंपनी को निम्नलिखित अधिकार प्राप्त होंगे :-

- (क) बिना उतरे हुए दूसरे राष्ट्र के भू-भाग में होकर उड़ना,
(ख) यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिए दूसरे राष्ट्र के भू-भाग में रूकना,
(ग) विनिर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाओं के प्रचालन के समय, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कंपनी को अंतरराष्ट्रीय यातायात में यात्री, कार्गो और डाक, दूसरे राष्ट्र के भू-भाग में इस क़र के अनुबंध में उस मार्ग के लिए विनिर्दिष्ट स्थानों पर उतारने और चढ़ाने का भी अधिकार प्राप्त होगा ।

३. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ २ में किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि किसी भी एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को, दूसरे राष्ट्र के भू-भाग के किसी स्थान से उस दूसरे राष्ट्र के किसी स्थान को यात्री, कार्गो या डाक विमान में ले जाने का अधिकार मिल गया है ।

४. किसी भी राष्ट्र की विधियां और विनियम, जो अंतरराष्ट्रीय हवाई दिक्चालन में लगे विमान के उसके भू-भाग में प्रवेश करने या वहां से प्रस्थान करने अथवा उसके भू-भाग में रहते हुए ऐसे विमानों के प्रचालन और दिक्चालन को शामिल करते हैं, दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमानों पर लागू होंगे ।

५. एक संविदाकारी पक्ष की विधियां और विनियम, जो यात्रियों, कर्मदल कार्गो और डाक, के



उसके भू-भाग में प्रवेश करे, वहां ठहरे और वहां से प्रस्थान करने से संबंधित पासपेट, सीमा शुल्क, विदेशी मुद्रा, स्वास्थ्य और संगरोध को प्रशासित करते हैं, वे दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमान द्वारा वाहित यात्रियों, कर्मियों, कार्गो और ड्रक पर उस समय लागू होंगे जब वे उक्त भू-भाग में हों ।

अनुच्छेद-३

विमान कंपनी नामित कला

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को विनिर्दिष्ट मार्गों पर समत सेवाओं के प्रचालन के लिये विमान कंपनी नामित करने का अधिकार होगा । ऐसा नामांकन वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच लिखित रूप में एक अधिसूचना का प्रयोजन पूरा करेगा ।
२. ऐसा नामांकन प्राप्त हो जाने के बाद, दूसरा संविदाकारी पक्ष, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ ३ और ४ के उपबंधों के अधीन, बिना विलंब के नामित विमान कंपनी को उपयुक्त प्रचालन प्राधिकार मंजूर करेगा ।
३. किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी से दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों का इस बारे में समाधान करने की अपेक्षा की जा सकती है कि वह उन कानूनी और विनियमों के अधीन विहित शर्तों को पूरा करने के योग्य है जो सामान्यतः अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं पर लागू होते हैं ।
४. प्रत्येक संविदाकारी को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (२) में उल्लिखित प्रचालन प्राधिकार मंजूर करने से अस्वीकार करने या किसी भी नामित एयरलाइन द्वारा अनुच्छेद २ में निर्दिष्ट उन अधिकारों के प्रयोग पर प्रतिबंध लगाने का अधिकार होगा जहां उसका समाधान न हो कि नामित विमान कंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उस विमान कंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रों में निहित नहीं है । इस पैराग्राफ के प्रयोजन के लिए "वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण" का आशय है कि किसी भी हालत में जहां नामित विमान कंपनी कण्ट्र के अधीन अपनी सेवाएं, किसी अन्य देश या सरकार अथवा राष्ट्रों की एयरलाइन के साथ कोई और कण्ट्र करके प्रचलित करती है तो यह माना जाएगा कि इस विमान कंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रों के पास उस विमान कंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण नहीं है, जब तक कि संविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रों के पास नामित विमान कंपनी की संपत्ति के अधिकांश भाग के अलावा, निम्नलिखित भी न हों :-

- (१) नामित विमान कंपनी के प्रबंध मंडल में प्रभावी नियंत्रण, और
- (२) सेवाओं के प्रचालन में प्रयुक्त विमानों और उपकरणों के बेड़े के बड़े भाग का स्वामित्व और



उस पर प्रभवी नियंत्रण ।

५. इस प्रकार नामित और प्राधिकृत विमान कंपनी किसी भी समय समत सेवाओं का प्रचालन आरंभ कर सकती है बशर्त कि अनुच्छेद १० और १२ के उपबंधों का अनुपालन कर लिया गया हो।

अनुच्छेद-४

प्रचालन अधिकारों को प्रतिसंहृत करना अथवा रोक देना

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित प्राधिकार को प्रतिसंहृत करने अथवा इन अधिकारों के प्रयोग को रोक देने का अधिकार होगा अथवा ऐसे अधिकारों के प्रयोग पर ऐसी शर्तें लगाने का अधिकार होगा जो वह उचित समझे यदि विमान कंपनी उस संविदाकारी पक्ष के कानूनों तथा विनियमों का अनुपालन करने में असमर्थ रहती है, अथवा उसके पहले संविदाकारी पक्ष के विचार से वह उन शर्तों को पूरा करने में असमर्थ है, जिसके तहत इस करार के अधीन उसे अधिकार दिए गए थे । यदि अनुच्छेद-३ के पैरा ४ में दिए गए उपबंधों का पालन नहीं किया जाता तो भी यह लागू होगा । ऐसी कार्रवाई इस करार के अनुच्छेद १५ के अनुसार दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच आपसी परामर्श के बाद ही की जाएगी बशर्त कि प्रचालनों का तत्काल निलंबन अथवा शर्तों का लगाया जाना, कानूनों और विनियमों अथवा इस करार के उपबंधों के आगे और उल्लंघन को रोकने के लिए आवश्यक न हो ।

अनुच्छेद-५

प्रश्न

रेमानिया के भू-भाग में और भारत के भू-भाग में हवाई अड्डों, स्थापनाओं और तकनीकी उपकरणों का प्रयोग करने के लिए देय कर और अन्य शशियां इन राष्ट्रों में लागू नियमों और विनियमों के द्वारा स्थापित ऐसे टैरिफों के सरकारी स्तर के अनुसार वसूल की जाएगी जो विदेशी एयरलाइनों के उन सभी विमानों पर लागू हों जो कि ऐसी ही अंतरराष्ट्रीय हवाई सेवाओं का प्रचालन करते हैं ।

अनुच्छेद-६

सीमा शुल्क प्रश्न और प्रक्रिया

१. नामित विमान कंपनी का विमान, उसके सामान्य उपकरण, ईंधनों और स्नेहकों की सलाई, विमान भंडार जिसमें खाद्य पेष, तम्बाकू और उड़ान के दौरान सीमित मात्रा में यात्रियों को बित्री के लिए अन्य उत्पाद शामिल हैं । दूसरे राष्ट्र के भू-भाग में प्रवेश करने पर सीमा शुल्क और निरीक्षण



शुल्क या किन्हीं अन्य शुल्कों और करों से मुक्त रहेंगे बशर्त कि ये उपस्कर, सप्लाई और भंडार उस समय तक विमान में रहें जब तक कि उन्हें पुनः निर्यात नहीं कर दिया जाता ।

२. इसके अतिरिक्त निम्नलिखित भी शुल्कों और करों से मुक्त रहेंगे :-
- (क) किसी संविदाकारी पक्ष के प्राधिकारियों द्वारा निर्दिष्ट सीमाओं के भीतर उस संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में विमान में रखा गया विमान भंडार जिसका उपयोग दूसरे संविदाकारी पक्ष की अंतरराष्ट्रीय विमान सेवा में लगे विमान में किया जाना हो ।
- (ख) अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं में प्रयुक्त, नामित विमान कंपनी के विमान के लिए दूसरे राष्ट्र के भू-भाग में विमान में चढ़ाए गए ईंधन और स्नेहक, चाहे ऐसे ईंधन और स्नेहक का उपयोग उस भू-भाग के उपर निष्पादित आंशिक उड़ानों पर किया गया हो जहां इन्हें विमान में रखा गया था ।
- (ग) दूसरे राष्ट्र के भू-भाग में प्रविष्ट अतिरिक्त पुर्जे और सामान्य उड़ानगत उपस्कर, जिनका उपयोग अंतरराष्ट्रीय हवाई मार्ग में प्रयुक्त, नामित विमान कंपनी के विमान के अनुरक्षण और मरम्मत के लिये किया जाना हो ।

३. प्रत्येक नामित विमान कंपनी के विमान द्वारा वाहित सीधे पारगमन में कार्गो और सामान सीमा-शुल्क और अन्य इसी प्रकार के करों से मुक्त रहेंगे ।

४. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के विमान पर रखे गये नियमित उड़ानगत उपस्कर तथा सामग्री या भंडार को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में, उक्त संविदाकारी पक्ष के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों के अनुमोदन से ही उतारा जा सकेगा । इस मामले में, ऐसे उपस्कर, सामग्री या भंडार उक्त प्राधिकारियों के पर्यवेक्षणाधीन ऐसे समय तक रखे जा सकते हैं जब तक कि उनका पुनः निर्यात नहीं कर दिया जाता या सीमा शुल्क विनियमों के अनुसार, उन्हें अन्य स्थान को नहीं भेज दिया जाता ।

अनुच्छेद-७

प्रतिनिधित्व

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाओं के निष्पादन के लिए अपने स्वयं के या स्थानीय तकनीकी और वाणिज्यिक कर्मियों के साथ दूसरे देश के भू-भाग में उसके कानूनों और विनियमों के अधीन प्रतिनिधित्व स्थापित करने तथा रखने का अधिकार होगा ।



२. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की सक्षम निकाय, सम्मत सेवाओं के प्रचालन के प्रयोजन के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के प्रतिनिधित्व को सुचारू कार्य-निष्पादन के लिए आवश्यक सहायता प्रदान करेगी ।

३. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को दूसरे राष्ट्र के भू-भाग में वहन संबंधी अपने दस्तावेजों को जारी करने और विज्ञापन तथा विक्रय को प्रोत्साहन देने के लिए समान अवसर प्राप्त होगा । ऐसी बिक्री स्थानीय मुद्रा या किसी परिवर्तनीय मुद्रा की अदायगी करके और क्रेडिट कार्डों पर, उनके अपने विक्रय कार्यालयों के माध्यम से सीधे या ट्रेवल एजेंसियों और/या विक्रय के माध्यम से किसी व्यक्ति संगठन या निकाय को की जा सकेगी ।

अनुच्छेद-८

उचित और समान अवसर

१. दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमान कम्पनियों को अपने-अपने भू-भागों के बीच निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाओं के प्रचालन के लिए उचित और समान अवसर प्राप्त होंगे ।

२. सम्मत सेवाओं के प्रचालन में, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित एयरलाइन दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित एयरलाइन के हितों को ध्यान में रखेगी ताकि उसके द्वारा उसी मार्ग पर उपलब्ध करवाई जा रही सेवाओं पर अनुचित प्रभाव न पड़े ।

अनुच्छेद-९

क्षमता

१. सम्मत सेवाओं को शुरू किए जाने से पूर्व, उपलब्ध करवाई जाने वाली क्षमता और प्रचालित की जाने वाली आवृत्तियों के संबंध में नामित एयरलाइनों के बीच की सहमति होगी और अनुच्छेद ७ और ८ में निर्दिष्ट सिद्धांतों और इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार, दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के द्वारा अनुमोदित होगी ।

२. किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा उपलब्ध करवाई जाने वाली विमान क्षमता और/या प्रचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति में कोई भी वृद्धि, मुख्यतः संविदाकारी पक्षों के भू-भागों के बीच यातायात की अनुमानित आवश्यकताओं पर आधारित होगी और यह दोनों वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच आपसी सहमति के अधीन होगी । ऐसी सहमति या समाधान होने तक पहले से लागू विमान क्षमता और आवृत्ति का अधिकार कायम रहेगा ।



अनुच्छेद-१०

सूचना प्रचालन की व्यवस्था

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी अपनी नामित विमान कंपनी से अपेक्षा करेंगे कि वह दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को, जितना पहले संभव हो, सम्मत सेवाओं के शुरू होने से पूर्व, सेवा की किस्म, प्रयोग में लाए जाने वाले विमान के प्रकार, उड़ान अनुसूचियों, लागू किये गये टैरिफ और सम्मत सेवाओं के प्रचालन से संबंधित सभी प्रासंगिक सूचना देगी और ऐसी सूचना भी देगी जिससे वैमानिकी प्राधिकारी इस बात से संतुष्ट हो सकें कि वर्तमान कहर की सभी अपेक्षाओं का विधिवत ढंग से पालन किया जा रहा है। इस अनुच्छेद की अपेक्षाएं इसी तरह सम्मत सेवाओं से संबंधित किन्हीं भी परिवर्तनों पर लागू होगी।

अनुच्छेद-११

आंकड़ों की व्यवस्था

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी अपनी नामित विमान कंपनी से अपेक्षा करेंगे कि वह दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को, उस दूसरे (गष्ट्र) के भू-भाग को या वहां से होकर प्रत्येक मास के दौरान सम्मत सेवाओं पर वाहित यात्रियों से संबंधित आंकड़े, जिसमें यात्रियों के विमान में सवार होने और उतरने के स्थान भी दिखाये गए हों, प्रस्तुत करेगी। ऐसे आंकड़े यथासंभव शीघ्र प्रत्येक मास के अंत में प्रस्तुत किए जाएंगे।

अनुच्छेद-१२

टैरिफ

१. निम्नलिखित पैरों के प्रयोजन के लिए "टैरिफ" का आशय यात्रियों और कार्गो के वहन के लिए अदा की जाने वाली कीमतों और एजेंसी एवं अन्य अनुषंगी सेवाओं की कीमतों और शर्तों सहित उन स्थितियों से है जिनके अंतर्गत ये लागू होती हैं लेकिन इसमें डाक के वहन के लिए पारिश्रमिक और उससे संबंधित शर्तें शामिल नहीं हैं।

२. एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग से अथवा उसके भू-भाग के लिए वहन किये जाने वाला टैरिफ उचित स्तरों पर निर्धारित किया जाएगा जिसमें परिचालन की लागत, उचित लाभ और अन्य विमान कम्पनियों के टैरिफों सहित सभी संगत पहलुओं पर ध्यान दिया जाएगा।

३. इस अनुच्छेद के उपर्युक्त पैर (२) में उल्लिखित टैरिफ पर यदि संभव हो, दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमान कंपनियों के बीच सहमति होगी और ऐसा कहर, जहां भी संभव



हो, अंतरराष्ट्रीय हवाई परिवहन संघ की पद्धतियों का प्रयोग करते हुए किया जाएगा ।

४. इस प्रकार से सम्मत टैरिफ लागू करने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम साठ (६०) दिन पहले संविदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों के पास अनुमोदन के लिए भेजे जाएंगे । विशेष मामलों में यदि उक्त प्राधिकारी सहमत हो तो यह अवधि घटाई जा सकती है ।

५. यह अनुमोदन शीघ्र दिया जा सकता है । यदि प्रस्तुत करने की तारीख से तीस (३०) दिन की अवधि के भीतर कोई भी वैमानिक प्राधिकारी अपनी असहमति प्रकट न करे तो इस अनुच्छेद के पैरा (४) के अनुसार यह टैरिफ अनुमोदित समझे जाएंगे । जैसा कि पैरा (४) में उपबंधित है, यदि टैरिफ प्रस्तुत करने की अवधि कम की जाती है तो वैमानिक प्राधिकारी इस बात पर सहमत हो सकते हैं कि वह अवधि जिसके अंतर्गत कोई भी अस्वीकृति अधिसूचित की जानी है, तीस (३०) दिन से कम होगी ।

६. यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (३) के अनुसार इस टैरिफ पर सहमति नहीं होती है, या यदि पैरा (५) के अनुसार लागू अवधि के दौरान एक संविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारी को पैराग्राफ (३) के प्रावधानों के अनुसार सहमत टैरिफ की अस्वीकृति का नोटिस देता है तो दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारी आपसी सहमति से टैरिफ निर्धारित करने का प्रयास करेंगे ।

७. यदि वैमानिक प्राधिकारी, इस अनुच्छेद के पैरा (४) के अंतर्गत उन्हें प्रस्तुत किए गए टैरिफ के अनुमोदन अथवा पैरा (६) के अंतर्गत टैरिफ के निर्धारण पर सहमत न हो सकें तो इस कथन के अनुच्छेद १७ के उपबंधों के अनुसार इस मामले का निपटारा किया जाएगा ।

८. जब तक नए टैरिफ का निर्धारण नहीं कर लिया जाता, जब तक इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार निर्धारित टैरिफ लागू रहेगा । तथापि, इस पैरा के आधार पर टैरिफ को उस तारीख के बाद बारह (१२) महीनों से अधिक के लिए नहीं बढ़ाया जा सकता जिस तारीख को यह अन्यथा समाप्त हो जाता ।

अनुच्छेद-१३

अर्जित राजस्व का अंतरण

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को पहले संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में अर्जित राजस्व में से व्यय के बाद बचत राशि अपने मुख्यालय को अंतरित करने का अधिकार प्रदान करेगा । इस प्रकार की राशि परिवर्तित मुद्रा में जाएगी और यह उस संविदाकारी पक्ष के विदेशी मुद्रा विनियमों के अधीन और उसके अनुसार होगा जहां यह राजस्व अर्जित किया



गया है ।

२. इस प्रकार का अंतरण मुद्रा भुगतान के लिए सरकारी विनियम दर के आधार पर किया जाएगा अथवा जहां सरकारी विनियम दर लागू न हो, वहां भुगतान के लिए प्रचलित विदेशी विनियम की मार्केट दर से किया जाएगा ।

३. ऐसे मामलों में जहां दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच भुगतान के समझौते के लिए विशेष व्यवस्था है, ऐसी व्यवस्था के उपबंधों को, इस अनुच्छेद के पैरा (१) के अंतर्गत विनियमों के अंतरण पर लागू किया जाएगा ।

अनुच्छेद-१४

विमानन सुरक्षा

१. अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप संविदाकारी पक्ष इस बात की पुष्टि करते हैं कि गैस्कानूनी हस्तक्षेप की कार्रवाई के खिलाफ नागर विमानन की सुरक्षा को बनाये रखने संबंधी उनका एक दूसरे के प्रति दायित्व इस करार का अभिन्न अंग है । अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों की व्यापकता को सीमित किए बिना संविदाकारी पक्ष विशेषकर १४ सितम्बर, १९६३ को टोक्यो में हस्ताक्षरित विमान पर किए जाने वाले अपराधों और कतिपय अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, १६ दिसम्बर, १९७० को हेग में हस्ताक्षरित विमान के गैस्कानूनी अभिग्रहण के अनुरोध से संबंधित अभिसमय और २३ सितम्बर, १९७१ को मॉट्रियाल में हस्ताक्षरित नागर विमानन की सुरक्षा के विरुद्ध गैस्कानूनी कृत्यों के निरोध से संबंधित अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे ।

२. अनुरोध किए जाने पर संविदाकारी पक्ष गैस्कानूनी रूप से सिविल विमानों का अभिग्रहण किए जाने की कार्रवाइयों के और ऐसे विमानों, उनके यात्रियों, कर्मदल हवाई अड्डों और हवाई दिक्चालन सुविधाओं के विरुद्ध गैर कानूनी कृत्यों तथा नागर विमानन की सुरक्षा के लिए किसी भी अन्य खतरे से बचाव के लिए एक दूसरे को सभी संभव सहायता प्रदान करेंगे ।

३. दोनों पक्ष अपने परस्पर संबंधों में, उस सीमा तक अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबंधों के रूप में निर्दिष्ट नागर विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे जहां तक वे सुरक्षा उपबंध संविदाकारी पक्षों पर लागू होते हैं, उनके पंजीकृत विमानों के प्रचालकों या ऐसे विमान के प्रचालकों, जिनका व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा स्थाई निवास उनके भू-भाग में है तथा उनके राज्य भू-भाग में, हवाई अड्डों के प्रचालकों से वे यह अपेक्षा करेंगे कि वे इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करें ।



४. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत है कि विमान के इस प्रकार के प्रचालकों को, दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवेश के लिए, वहां से प्रस्थान के लिए अथवा उसके अंदर उस दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा अपेक्षित उपर्युक्त पैरा ३ में उल्लिखित सुरक्षा उपबंधों का अनुपालन करना पड़ सकता है। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को यह सुनिश्चित करना होगा कि विमान की सुरक्षा और विमान पर सवार होते समय अथवा लदान के दौरान यात्रियों, कर्मियों, सामान, माल और विमान भंडार के निरीक्षण के लिए उसके भू-भाग के अंदर प्रभावी और पर्याप्त उपाय लागू किए जाते हैं। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष किसी विशेष धमकी से निपटने के लिए विशेष सुरक्षा उपाय करने के बारे में दूसरे संविदाकारी पक्ष से प्राप्त किसी अनुरोध पर सहानुभूतिपूर्वक विचार भी करेगा।

५. यदि किसी सिविल विमान के गैर-कानूनी ढंग से अभिग्रहण किये जाने की घटना की धमकी दिये जाने की कोई घटना घटती है अथवा इस प्रकार के विमान, उसके यात्रियों और कर्मियों, हवाई अड्डों अथवा विमान दिक्चालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध कोई कृत्य किये जाते हैं तो संविदाकारी पक्ष इस प्रकार की घटना अथवा धमकी से शीघ्र निपटने के लिए संचार माध्यमों और अन्य उपायों के द्वारा एक दूसरे की सहायता करेंगे।

६. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष ऐसे उपाय करेगा जैसे कि वह व्यावहारिक समझे ताकि यह सुनिश्चित हो सके कि कोई विमान, जिसके विरुद्ध गैर कानूनी अभिग्रहण की कार्रवाई की गई है अथवा गैर-कानूनी हस्तक्षेप की अन्य कार्रवाइयां की गई हैं, जो उसके भू-भाग में उतरा है उसे भूमि पर रोक जाए बशर्तें उसका प्रस्थान मानवीय जीवन की सुरक्षा के अभिभावी कर्तव्य द्वारा आवश्यक न हो जाए। जब कभी व्यावहारिक हो, ऐसे उपाय आपसी परामर्श से किए जाएंगे।

अनुच्छेद-१५

परामर्श

निकट सहयोग की भावना से, दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी इस कथर के प्रवर्तन के निर्वचन के संबंध में नियमित रूप से विचारों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद-१६

संशोधन

१. यदि दोनों पक्षों में से कोई भी पक्ष इस कथर के किसी भी उपबंध में संशोधन करना वांछनीय समझे तो वह दूसरे संविदाकारी पक्ष से इस प्रकार के विचार विमर्श के लिए अनुरोध कर सकता है। यदि संविदाकारी पक्षों द्वारा अन्यथा सहमति नहीं हो जाती तो ऐसा विचार विमर्श वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच ऐसा अनुरोध प्राप्त होने की तारीख के साठ (६०) दिनों की अवधि के भीतर शुरू होगा। इस प्रकार सम्मत कोई भी संशोधन तभी लागू होगा जब राजनयिक



टिप्पणियों के आदान-प्रदान की पुष्टि की जाएगी ।

२. अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों में संशोधन संविदाकारी पक्षों के सक्षम वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच सीधी सहमति से किया जा सकता है और पत्रों के आदान-प्रदान द्वारा इसकी पुष्टि की जाएगी।

अनुच्छेद-१७

विवादों का निपटारा

यदि वर्तमान कहर के निर्वचन और प्रवर्तन के संबंध में कोई विवाद पैदा होता है तो संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी आपस में बातचीत द्वारा इसका समाधान करने का प्रयास करेंगे, यदि ऐसा न हो सके तो यह विवाद समाधान के लिये संविदाकारी पक्षों को भेजा जाएगा।

अनुच्छेद-१८

बहुपक्षीय हवाई अभिसमयों की प्रयोज्यता

१. जहां तक अभिसमय के उपबंध इस कहर के अधीन स्थापित हवाई सेवाओं पर लागू होते हैं, ये उपबंध कहर की अवधि के दौरान संविदाकारी पक्षों के बीच अपनी वर्तमान स्थिति में लागू रहेंगे जैसे कि वे कहर के अभिन्न अंग हो, जब तक दोनों संविदाकारी पक्ष अभिसमय में किसी संशोधन का अनुसमर्थन नहीं कर देते, जो कि विधिवत रूप से प्रवर्तन में आ जाएगा और उस स्थिति में यथा संशोधित अभिसमय इस कहर की अवधि के दौरान लागू रहेगा ।

२. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के संबंध में सामान्य बहुपक्षीय हवाई अभिसमय प्रवर्तन में आये तो ऐसे अभिसमय के उपबंध अभिभावी होंगे ।

अनुच्छेद-१९

अनुबंध

इस कहर के साथ संलग्न अनुबंध इस कहर का हिस्सा माना जाएगा और सिवाय जहां स्पष्ट रूप से अन्यथा व्यवस्था न हो, कहर से संबंधित सभी संदर्भों में अनुबंध के लिये संदर्भ भी शामिल होगा ।

अनुच्छेद-२०

प्रवर्तन में आना

वर्तमान कहर अनन्तिम रूप से इस पर हस्ताक्षर की तारीख से लागू होगा और उस समय से प्रवर्तन में आएगा जब संविदाकारी पक्षों ने अंतरराष्ट्रीय कहरों के प्रवर्तन में आने संबंधी विधान के द्वारा अपेक्षित औपचारिकताओं का अनुपालन आपस में अधिसूचित कर दिया हो ।



अनुच्छेद-२१
समाप्त करना

कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय इस क़र को समाप्त करने के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष को लिखित नोटिस दे सकता है । ऐसा नोटिस साथ-साथ ही अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी भेज़ जाएगा । यदि ऐसा नोटिस दिया जाता है तो यह क़र दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नोटिस प्राप्त होने की तारीख से बारह मास बाद समाप्त हो जाएगा, बशर्ते कि इस अवधि की समाप्ति से पूर्व ही समापन का यह नोटिस सहमति से वापस नहीं ले लिया जाता । दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्राप्ति सूचना न भेजे जाने की स्थिति में, यह नोटिस अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा प्राप्त किये जाने की तारीख से चौदह दिन बाद प्राप्त किया गया मान लिया जाएगा ।

दिनांक 4 दिसम्बर, 1943 को नई दिल्ली में हिन्दी, रोमानियाई और अंग्रेज़ी भाषाओं में दो-दो मूल सेटों पर हस्ताक्षर किये जिनमें से सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । इनके निर्वचन में कोई भी मतभेद होने की स्थिति में अंग्रेज़ी पाठ मान्य होगा ।

जी० के० अन्नजी

कृते भारत सरकार

कृते रोमानिया सरकार

Ahmed



अनुबंध
मार्ग अनुसूची

I

मार्ग जिन पर रोमानिया सरकार द्वारा नामित विमान कंपनी द्वारा अनुसूचित हवाई सेवाएं प्रचालित की जाएंगी :-

रोमानिया के स्थान	कोई भी स्थान
मध्यवर्ती स्थान	सहमति होनी है
भारत के स्थान	कलकत्ता
परे के स्थान	सहमति होनी है
तथा दोनों दिशाओं में और परे के स्थान	सहमति होनी है

II

मार्ग जिन पर भारत सरकार द्वारा नामित विमान कंपनी द्वारा अनुसूचित हवाई सेवाएं प्रचालित की जाएंगी :-

भारत के स्थान	कोई भी स्थान
मध्यवर्ती स्थान	सहमति होनी है
रोमानिया के स्थान	बुचारेस्ट
परे के स्थान	सहमति होनी है
तथा दोनों दिशाओं में और परे के स्थान	सहमति होनी है

III

१. विनिर्दिष्ट मार्गों पर किसी भी स्थान या अनेक स्थानों के लिये नामित विमान कंपनी के हित के अधीन, सभी उड़ानों पर या उनमें से कुछ उड़ानों पर, सेवा प्रचालित नहीं की जा सकती है।

२. संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी तीसरे राष्ट्र में स्थित अन्य स्थानों के मामले में सहमत हो सकते हैं जहां प्रत्येक नामित विमान कंपनी गंतव्य स्थान पर यात्री, कार्गो और डाक को विमान में ले सकेगी और उतार सकेगी अथवा क्रमशः रोमानिया के भू-भाग में या भारत के भू-भाग में प्रारंभ कर सकेगी ।

A C O R D

intre Guvernul Indiei si
Guvernul Romaniei privind serviciile aeriene

Guvernul Indiei si Guvernul Romaniei, denumite in continuare
"Partile Contractante";

Fiind parti la Conventia privind Aviatia Civila Internationala,
deschisa pentru semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944;

Dorind sa promoveze relatiile reciproce in domeniul aviatiei
civile si sa incheie un acord in scopul infiintarii de servicii
aeriene intre si dincolo de teritoriile statelor respective;

Au convenit asupra celor ce urmeaza:

ARTICOLUL 1

DEFINITII

In sensul acestui Acord, in afara de cazul cind din
context nu rezulta altfel:

- a) termenul "autoritati aeronautice" va insemna, in
cazul Indiei, Directorul General al Aviatiei Civile
si, in cazul Romaniei, Ministerul Transporturilor -
Departamentul Aviatiei Civile sau in ambele cazuri,
orice persoana sau organ autorizat sa indeplineasca
functiile exercitate in prezent de catre
autoritatile mentionate;

- b) termenul "intreprindere de transport aerian desemnata" va insemna o intreprindere de transport aerian pe care autoritatea aeronautica a unei Parti Contractante a desemnat-o in scris autoritatii aeronautice a celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu Articolul 3 al acestui Acord;

- c) "Conventie" inseamna Conventia privind Aviatia Civila Internationala deschisa pentru semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944, si include orice anexa adoptata in baza articolului 90 al acestei Conventii si orice amendament la anexe sau la Conventie in baza articolelor 90 si 94 ale acesteia in masura in care aceste anexe si amendamente au fost adoptate de ambele Parti Contractante, si;

- d) termenii "teritoriu", "serviciu aerian", "serviciu aerian international" si "escala necomerciala" au intelesurile respective prevazute in articolele 2 si 96 ale Conventiei.

ARTICOLUL 2

ACORDAREA DREPTURILOR DE TRAFIC

1. Fiecare Parte Contractanta acorda celeilalte Parti Contractante drepturile specificate in acest Acord in scopul infiintarii de servicii aeriene internationale regulate pe rutele specificate in Anexa la acesta. Aceste servicii si rute sunt

denumite in continuare "serviciile convenite" si respectiv "rutele specificate".

2. Sub rezerva prevederilor acestui Acord, intreprinderea de transport aerian desemnata de fiecare Parte Contractanta se va bucura de urmatoarele drepturi:

- a) de a zbura fara aterizare peste teritoriul celuiilalt stat;
- b) de a face escale pe teritoriul celuiilalt stat in scopuri necomerciale, si;
- c) pe durata exploatarei unui serviciu convenit pe o ruta specificata, intreprinderea de transport aerian desemnata de fiecare Parte Contractanta se va bucura, de asemenea, de dreptul de a imbarca si debarca, pe teritoriul celuiilalt stat in punctele specificate pentru acea ruta in Anexa la acest Acord, international de pasageri, marfa sau posta.

3. Nimic din paragraful (2) al acestui Articol nu va fi considerat ca atribuind intreprinderii de transport aerian a unei Parti Contractante, dreptul de a imbarca, pe teritoriul celuiilalt stat, pasageri, marfa sau posta, avand destinatia spre un alt punct de pe teritoriul celuiilalt stat.

4. Legile si reglementarile celuiilalt stat care reglementeaza intrarea pe, sederea in si plecarea de pe teritoriul sau a aeronavelor folosite in navigatia aeriana internationala sau exploatarea si navigatia acestor aeronave pe timpul cit se gasesc

in limitele teritoriului sau, se vor aplica aeronavelor intreprinderii de transport aerian a celeilalte Parti Contractante.

5. Legile si reglementarile unui stat care reglementeaza intrarea in, sederea pe si iesirea din teritoriul sau a pasagerilor, echipajului, marfii si postei cum ar fi acelea privind pasapoartele, vama, valuta si sanatatea si carantina se vor aplica pasagerilor, echipajului, marfii si postei transportate de aeronavele intreprinderii de transport aerian desemnate a celeilalte Parti Contractante pe perioada de timp cit se gasesc in limitele acelu teritoriu.

ARTICOLUL 3

DESEMNAREA INTREPRINDERILOR DE TRANSPORT AERIAN

1. Fiecare Parte Contractanta are dreptul sa desemneze o intreprindere de transport aerian pentru a exploata serviciile convenite pe rutele specificate. Aceasta desemnare va face obiectul unei notificari in scris intre Autoritatile Aeronautice.

2. La primirea notificarii privind aceasta desemnare, autoritatea aeronautica a celeilalte Parti Contractante, sub rezerva prevederilor paragrafelor (3) si (4) ale acestui Articol, va acorda fara intirziere, intreprinderii de transport aerian desemnate autorizatia de exploatare corespunzatoare.

3. Autoritatea aeronautica a uneia dintre Partile Contractante poate cere intreprinderii de transport aerian desemnate de cealalta Parte Contractanta sa-i faca dovada ca este in stare sa indeplineasca conditiile prevazute de legile si reglementarile care se aplica in mod normal pentru exploatarea serviciilor aeriene internationale.

4. Fiecare Parte Contractanta va avea dreptul sa refuze acordarea autorizatiei de exploatare mentionata in paragraful 2 al acestui Articol sau sa impuna acele conditii pe care le poate considera necesare in exercitarea de catre intreprinderea de transport aerian desemnata a drepturilor specificate in Articolul 2, in oricare caz in care Partea Contractanta mentionata nu este convinsa ca partea substantiala a proprietatii si controlul efectiv al acelei intreprinderi de transport aerian apartin Partii Contractante care a desemnat intreprinderea de transport aerian sau cetatenilor acesteia. In sensul acestui paragraf, expresia "parte substantiala a proprietatii si controlul efectiv" inseamna ca in oricare caz in care intreprinderea de transport aerian desemnata isi exploateaza serviciile in baza acestui Acord prin incheierea unui acord cu intreprinderea de transport aerian a oricarei alte tari sau guvernul sau cetatenii oricarei alte tari, Partea Contractanta care a desemnat intreprinderea de transport aerian sau cetatenii sai nu vor fi considerati ca avind partea substantiala a proprietatii si controlul efectiv al intreprinderii de transport aerian desemnate, decit daca Partea Contractanta sau cetatenii acesteia, in plus fata de proprietatea partii majore a

activului intreprinderii de transport aerian desemnate, detin, de asemenea:

- i) controlul efectiv in conducerea intreprinderii de transport aerian desemnate, si
- ii) proprietatea si controlul efectiv al partii majore a flotei de aeronave si a echipamentelor utilizate in exploatarea serviciilor.

5. Intreprinderea de transport aerian astfel desemnata si autorizata poate incepe sa exploateze serviciile convenite oricind, cu conditia ca prevederile acestui Articol si ale Articolelor 10 si 12 sa fi fost indeplinite.

ARTICOLUL 4

REVOCARA SAU SUSPENDAREA AUTORIZATIEI DE EXPLOATARE

1. Fiecare Parte Contractanta isi rezerva dreptul sa revoce sau sa suspende autorizatia de exploatare sau sa impuna astfel de conditii corespunzatoare pe care le considera necesare in cazul in care intreprinderea de transport aerian desemnata a celeilalte Parti Contractante nu reuseste sa se conformeze legilor si reglementarilor primei parti sau in cazul in care, in opinia primei parti, nu sunt indeplinite conditiile in baza carora se acorda drepturile in conformitate cu acest Acord. Aceasta prevedere se va aplica, de asemenea, daca prevederile paragrafului 4 al Articolului 3 nu sint indeplinite. Aceasta masura se va lua

numai dupa ce intre Partile Contractante au loc consultari in conformitate cu Articolul 15 al acestui Acord, in afara de cazul cind o suspendare imediata a operatiunilor sau impunerea de conditii este necesara pentru a evita noi incalcari ale legilor, regulamentelor sau prevederilor acestui Acord.

ARTICOLUL 5

TAXE

Taxele si alte sume care urmeaza a fi platite pentru utilizarea aeroporturilor, instalatiilor si echipamentului tehnic pe teritoriul Indiei si respectiv pe teritoriul Romaniei, vor fi percepute conform nivelului oficial al tarifelor fixate de legile si alte reglementari in vigoare in aceste state, care se aplica tuturor aeronavelor intreprinderilor de transport aerian straine ce exploateaza servicii aeriene internationale similare.

ARTICOLUL 6

TAXE SI PROCEDURI VAMALE

1. Aeronavele intreprinderii de transport aerian desemnate, echipamentul lor obisnuit, rezervele de carburanti si lubrifianti, proviziile aeronavelor, inclusiv hrana, bauturile, tutunul si alte produse destinate vinzarii catre pasageri pe durata zborului, in cantitati limitate, vor fi scutite de orice taxe vamale si taxe de inspectie sau orice alte impozite si taxe la intrarea pe teritoriul celuilalt stat, cu conditia ca aceste echipamente,

rezerve si provizii sa ramina la bordul aeronavelor pina in momentul reexportarii lor.

2. In plus, vor fi, de asemenea, scutite de impozite si taxe urmatoarele:

- a) proviziile aeronavelor luate la bord pe teritoriul celuilalt stat in cadrul limitelor fixate de catre autoritatile sale si destinate pentru a fi folosite la bordul aeronavelor intreprinderii de transport aerian desemnate care opereaza pe rutele aeriene internationale;
- b) carburantii si lubrifiantii destinati alimentarii aeronavelor intreprinderii de transport aerian desemnate, utilizati pe serviciile aeriene internationale, luati la bord pe teritoriul celuilalt stat, chiar si atunci cind acesti carburanti si lubrifianti sint folositi pe acea parte a zborurilor executate peste teritoriul in care au fost luati la bord;
- c) piesele de schimb si echipamentul obisnuit de bord introdus pe teritoriul celuilalt stat pentru intretinerea sau repararea aeronavelor intreprinderii de transport aerian desemnate folosite pe rutele aeriene internationale.

3. Marfa si bagajul in tranzit direct, transportate de aeronavele fiecarei intreprinderi de transport aerian desemnate vor fi scutite de taxele vamale si alte taxe similare.

4. Echipamentul obisnuit de bord si articolele sau proviziile care se afla la bordul aeronavelor intreprinderii de transport aerian desemnate de fiecare Parte Contractanta pot fi descarcate pe teritoriul celuiilalt stat numai cu aprobarea autoritatilor vamale ale acestui stat. In acest caz, aceste echipamente, articole sau provizii pot fi plasate sub supravegherea autoritatilor mentionate pina in momentul reexportarii lor sau primirii unei alte destinatii in conformitate cu reglementarile vamale.

ARTICOLUL 7

REPREZENTARE

1. Intreprinderea de transport aerian desemnata a fiecarei Parti Contractante va avea dreptul sa infiinteze si sa mentina pe teritoriul celuiilalt stat o reprezentanta, sub rezerva legilor si reglementarilor acestui stat, cu personal propriu sau local tehnic si comercial pentru executarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. Organele competente ale fiecarei Parti Contractante vor acorda sprijinul necesar pentru buna functionare a reprezentantei intreprinderii de transport aerian desemnate de cealalta Parte Contractanta, in scopul exploatarii serviciilor convenite.

3. Intreprinderea de transport aerian desemnata a fiecarei Parti Contractante va avea posibilitati egale de a emite propriile sale documente de transport si de a face reclama si de a promova vinzarile pe teritoriul celuilalt stat. Aceste vinzari pot fi efectuate contra plata in oricare valuta liber convertibila si pe carti de credit, fie direct prin oficiile lor proprii de vinzari sau prin agentii de vinzari si/sau agentii de voiaj, catre orice persoana, organizatie sau organ.

ARTICOLUL 8

POSBILITATE EGALA SI ECHITABILA

1. Intreprinderile de transport aerian desemnate ale ambelor Parti Contractante se vor bucura de o posibilitate egala si echitabila de a exploata serviciile convenite pe rutele specificate intre teritoriile lor respective.

2. In exploatarea serviciilor convenite, intreprinderea de transport aerian desemnata a fiecarei Parti Contractante va tine seama de interesele intreprinderii de transport aerian desemnate a celeilalte Parti Contractante astfel incit sa nu afecteze in mod necuvenit serviciile pe care aceasta din urma le asigura pe aceeaasi ruta.

ARTICOLUL 9

CAPACITATE

1. Inainte de inceperea serviciilor convenite, capacitatea care urmeaza a fi asigurata si frecventele serviciilor care vor fi exploatate vor fi convenite intre intreprinderile de transport aerian desemnate si aprobate de autoritatile aeronautice ale celor doua Parti Contractante in conformitate cu principiile prevazute in Articolele 7 si 8 si cu prevederile acestui Articol.

2. Orice crestere a capacitatii care urmeaza a fi asigurata si/sau frecventa serviciilor care vor fi exploatate de catre intreprinderea de transport aerian desemnata a oricareia dintre Partile Contractante se vor baza, in primul rind, pe cererile de trafic estimate intre teritoriile celor doua state si vor fi supuse aprobarii celor doua autoritati aeronautice.

Pina la aceasta aprobare sau solutionare, capacitatea si frecventa serviciilor deja in vigoare vor fi aplicate in continuare.

ARTICOLUL 10

FURNIZAREA DE INFORMATII PRIVIND EXPLOATAREA

Autoritatea aeronautica a fiecarei Parti Contractante, va determina intreprinderea sa de transport aerian sa comunice in avans, autoritatii aeronautice a celeilalte Parti Contractante, atit cit practic este posibil, inainte de inaugurarea serviciilor convenite, tipul de serviciu, tipul de aeronava care va fi

utilizat, orarele de zbor, tarifele care urmeaza a fi aplicate si toate celelalte informatii semnificative privind exploatarea serviciilor convenite inclusiv acele informatii care pot fi necesare pentru a satisface autoritatile aeronautice ca cerintele acestui Acord sint respectate in modul cuvenit. Cerintele acestui Articol se vor aplica in mod similar oricaror schimbari privind serviciile convenite.

ARTICOLUL 11

FURNIZAREA DE STATISTICI

Autoritatea aeronautica a fiecarei Parti Contractante va determina intreprinderea sa de transport aerian desemnata sa furnizeze autoritatii aeronautice a celeilalte Parti Contractante, statisticile privind traficul transportat in fiecare luna pe serviciile convenite spre si dinspre teritoriul celuilalt stat, indicind punctele de imbarcare si debarcare ale acestui trafic. Aceste statistici vor fi furnizate cit de repede posibil dupa incheierea fiecarei luni.

ARTICOLUL 12

TARIFE

1. In scopul urmatoarelor paragrafe, termenul "tarif" inseamna preturile care urmeaza a fi platite pentru transportul de pasageri si marfa si conditiile in baza carora se aplica aceste preturi, inclusiv preturile si conditiile pentru agentie si alte

servicii auxiliare, dar excluzind remuneratia si conditiile pentru transportul postei.

2. Tarifele care urmeaza sa fie percepute de catre intreprinderea de transport aerian desemnata a unei Parti Contractante pentru transportul spre sau dinspre teritoriul celuilalt stat vor fi stabilite la nivele rezonabile, tinandu-se seama de toti factorii determinanti, inclusiv costul de exploatare, un profit rezonabil si tarifele celorlalte intreprinderi de transport aerian.

3. Tarifele mentionate in paragraful 2 al acestui Articol, daca este posibil, vor fi convenite intre intreprinderile de transport aerian desemnate ale celor doua Parti Contractante si acest Acord se va realiza ori de cite ori este posibil, folosind procedurile Asociatiei Transportului Aerian International.

4. Tarifele astfel convenite vor fi supuse pentru aprobare Autoritatilor Aeronautice ale ambelor Parti Contractante cu cel putin sasezeci (60) zile inainte de data propusa pentru introducerea lor.

In cazuri speciale, aceasta perioada poate fi redusa sub rezerva acordului dintre autoritatile mentionate.

5. Aceasta aprobare poate fi data in mod expres. Daca nici una dintre autoritatile aeronautice nu si-a exprimat dezacordul in timp de treizeci (30) zile de la data supunerii, in conformitate cu paragraful 4 al acestui Articol, acele tarife vor fi

considerate ca fiind aprobate. In cazul in care perioada supunerii este redusa, asa cum se prevede in paragraful 4, autoritatile aeronautice pot conveni ca perioada in care orice dezacord trebuie notificat sa fie mai mica de treizeci (30) zile.

6. Daca un tarif nu poate fi convenit in conformitate cu paragraful 3 al acestui Articol, sau daca, in timpul perioadei corespunzatoare potrivit paragrafului 5, autoritatea aeronautica a unei Parti Contractante notifica autoritatii aeronautice a celeilalte Parti Contractante, dezacordul privind un tarif convenit in conformitate cu prevederile paragrafului 3, autoritatile aeronautice ale celor doua Parti Contractante se vor stradui sa stabileasca tariful prin acord reciproc.

7. Daca autoritatile aeronautice nu pot conveni asupra oricarui tarif supus lor in baza paragrafului 4 al acestui Articol, sau asupra stabilirii unui tarif in baza paragrafului 6, diferendul va fi rezolvat in conformitate cu prevederile Articolului 17 al acestui Acord.

8. Un tarif stabilit in conformitate cu prevederile acestui Articol va ramine in vigoare pina la stabilirea unui nou tarif.

Totusi, valabilitatea unui tarif nu va fi prelungita, in baza acestui paragraf, pentru o perioada mai mare de douasprezece (12) luni dupa data la care altfel ar fi expirat.

ARTICOLUL 13
TRANSFERUL CISTIGURILOR

1. Fiecare Parte Contractanta acorda intreprinderii de transport aerian desemnate a celeilalte Parti Contractante dreptul de a remite la sediul sau central, surplusul dintre venituri si cheltuieli realizat pe teritoriul primului stat.

Aceste remiteri, totusi, se vor face in orice valuta convertibila, si sub rezerva si in conformitate cu reglementarile privind schimbul valutar ale Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat venitul.

2. Aceste transferuri vor fi efectuate pe baza cursului oficial de schimb pentru platile in valuta, sau acolo unde nu sint cursuri oficiale de schimb, la cursurile de schimb predominante pe piata pentru platile in valuta.

3. In cazul in care intre cele doua Parti Contractante sint in vigoare aranjamente speciale care reglementeaza efectuarea platii, prevederile acestor aranjamente se vor aplica pentru transferul fondurilor in baza paragrafului 1 al acestui Articol.

ARTICOLUL 14
SECURITATEA AVIATIEI

1. In conformitate cu drepturile si obligatiile lor prevazute de dreptul international, Partile Contractante reafirma ca obligatia lor una fata de cealalta de a proteja securitatea

aviatiei civile impotriva actelor de interventie ilicita formeaza parte integranta a acestui Acord. Fara a limita generalitatea drepturilor si obligatiilor lor prevazute de dreptul international, Partile Contractante vor actiona, in special, in conformitate cu prevederile Conventiei referitoare la infractiunile si la anumite alte acte savirsite la bordul aeronavelor, semnata la Tokio la 14 septembrie 1963, ale Conventiei pentru reprimarea capturarii ilicite a aeronavelor, semnata la Haga, la 16 decembrie 1970, si ale Conventiei pentru reprimarea actelor ilicite indreptate impotriva securitatii aviatiei civile, semnata la Montreal la 23 septembrie 1971.

2. Partile Contractante isi vor acorda, la cerere, asistenta necesara una celeilalte pentru a preveni actele de capturare ilicita a aeronavelor civile si alte acte ilicite indreptate impotriva securitatii acestor aeronave, pasagerilor lor si echipajului, facilitatilor aeroportuare si pentru navigatia aeriana, precum si orice alta amenintare a securitatii aviatiei civile.

3. Partile, in relatiile lor reciproce, vor actiona in conformitate cu prevederile privind securitatea aviatiei stabilite de Organizatia Aviatiei Civile Internationale si desemnate ca Anexe la Conventia privind Aviatia Civila Internationala, in masura in care aceste prevederi sint aplicabile pentru Parti. Ele vor impune exploatantilor aeronavelor din registrul lor sau exploatantilor aeronavelor care au sediul principal al afacerilor sau domiciliul permanent pe teritoriul lor si exploatantilor de

aeroporturi de pe teritoriul lor sa actioneze in conformitate cu aceste prevederi privind securitatea aviatiei.

4. Fiecare Parte Contractanta este de acord ca acestor exploatanti de aeronave sa li se poate impune sa respecte prevederile privind securitatea aviatiei mentionate in paragraful 3 de mai sus, cerute de cealalta Parte Contractanta pentru intrarea pe, plecarea de pe, sau pe durata cit se afla in limitele teritoriului celuilalt stat. Fiecare Parte Contractanta se va sigura ca masuri adecvate sa fie aplicate in mod efectiv in limitele teritoriului statului sau pentru a proteja aeronavele si a inspecta pasagerii, echipajul, bagajele de mina, bagajele, marfa si proviziile aeronavelor inainte de si in timpul imbarcarii sau incarcarii.

Fiecare Parte Contractanta va lua in considerare cu intelegere orice cerere din partea celeilalte Parti Contractante pentru masuri speciale rezonabile de securitate in scopul prevenirii unei anumite amenintari.

5. In cazul aparitiei unui incident sau a unei amenintari cu un incident de capturare ilicita a aeronavelor civile sau alte acte ilicite indreptate impotriva securitatii acestor aeronave, a pasagerilor lor si echipajului, facilitatilor aeroportuare sau pentru navigatia aeriana, Partile Contractante isi vor acorda asistenta reciproca prin facilitarea comunicatiilor si alte masuri corespunzatoare menite sa inlature rapid si in siguranta acest incident sau amenintare.

6. Fiecare Parte Contractanta va lua masurile pe care le considera practic aplicabile pentru a se asigura ca o aeronava supusa unui act de capturare ilicita sau altor acte de interventie ilicita si care a aterizat pe teritoriul sau sa fie retinuta la sol in afara de cazul in care plecarea sa este necesara din cauza datoriei mai presus de orice de a proteja viata umana. Ori de cite ori este practic posibil, aceste masuri vor fi luate pe baza unor consultari reciproce.

ARTICOLUL 15

CONSULTARI

In spiritul unei colaborari strinse, autoritatile aeronautice ale celor doua Parti Contractante se vor consulta in mod regulat privind aplicarea si interpretarea acestui Acord.

ARTICOLUL 16

MODIFICARE

1. Daca una dintre Partile Contractante considera de dorit sa modifice oricare prevedere a acestui Acord ea poate cere o consultare cu cealalta Parte Contractanta, aceasta consultare care poate fi intre autoritatile aeronautice si care poate fi facuta prin discutii sau prin corespondenta, va incepe intr-o perioada de timp de 60 (sasezeci) zile de la data cererii. Orice modificari astfel convenite vor intra in vigoare dupa ce au fost confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

2. Modificarea rutelor specificate in Anexa poate fi facuta prin acord direct intre autoritatile aeronautice competente ale Partilor Contractante si va fi confirmata printr-un schimb de scrisori.

ARTICOLUL 17

REZOLVAREA DIFERENDELOR

In cazul aparitiei unui diferend privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord, autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante se vor stradui sa-l rezolve prin negocieri intre ele, iar in cazul in care nu vor reusi, diferendul va fi deferit Partilor Contractante pentru rezolvare.

ARTICOLUL 18

APLICABILITATEA CONVENTIILOR AERIENE MULTILATERALE

1. In masura in care sint aplicabile pentru serviciile aeriene infiintate in baza acestui Acord, prevederile Conventiei vor ramine in vigoare in forma lor prezenta intre Partile Contractante pe durata Acordului, ca si cum ar fi parte integranta a Acordului, in afara de cazul cind ambele Parti Contractante ratifica orice amendament la Conventie, care ar fi intrat in vigoare in modul cuvenit, caz in care Conventia asa dupa cum este amendata va ramine in vigoare pe durata acestui Acord.

2. Daca o Conventie aeriana generala multilaterala intra in vigoare, pentru ambele Parti Contractante prevederile acestor conventii vor prevala.

ARTICOLUL 19

ANEXA

Anexa atasata la acest Acord va fi considerata ca fiind parte a Acordului si toate referintele la Acord vor include referinta la Anexa, exceptind cazurile cind se prevede altfel in mod expres.

ARTICOLUL 20

INTRAREA IN VIGOARE

Prezentul Acord va fi aplicat in mod provizoriu de la data semnarii si va intra in vigoare dupa ce Partile Contractante si-au notificat reciproc indeplinirea formalitatilor cerute de legislatia lor referitoare la intrarea in vigoare a acordurilor internationale.

ARTICOLUL 21

TERMINARE

Oricare Parte Contractanta poate, in orice moment, sa faca o notificare scrisa celeilalte Parti Contractante privind dorinta sa de a termina acest Acord.

Aceasta notificare va fi comunicata in mod simultan la Organizatia Aviatiei Civile Internationale. Daca se face aceasta notificare, acest Acord se va termina la 12 luni dupa data primirii notificarii de catre cealalta Parte Contractanta, in afara de cazul cind notificarea de terminare este retrasa prin intelegere inainte de expirarea acestei perioade. In absenta confirmarii de primire de catre cealalta Parte Contractanta, notificarea va fi considerata ca fiind primita 14 zile dupa data primirii notificarii de catre Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

Incheiat la *New Delhi*..... in ziua de *4th December, 1993* in doua exemplare originale, fiecare exemplar in limba hindi, romana si engleza, toate textele fiind egal autentice.

In cazul unei diferente in interpretare, va prevala textul in limba engleza.

M. Banerji

PENTRU GUVERNUL
INDIEI

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI
Ahorac

ANEXA
TABEL DE RUTE

I

Rutele pe care vor fi exploatate serviciile aeriene regulate internationale de catre intreprinderea de transport aerian desemnata de Guvernul Romaniei:

Puncte in Romania	- orice punct/puncte
Puncte intermediare	- urmeaza a fi convenite
Puncte in India	- Calcutta
Puncte mai departe	- urmeaza a fi convenite
si mai departe	- urmeaza a fi convenite
in ambele directii	

II

Rutele pe care vor fi exploatate serviciile aeriene regulate internationale de catre intreprinderea de transport aerian desemnata de Guvernul Indiei:

Puncte in India	- orice punct/ puncte
Puncte intermediare	- urmeaza a fi convenite
Puncte in Romania	- Bucuresti
Puncte mai departe	- urmeaza a fi convenite
si mai departe	- urmeaza a fi convenite
in ambele directii	

III

1. Orice punct sau mai multe puncte pe rutele specificate pot sa nu fie deservite - fie pe toate zborurile, ori pe unele dintre ele - in functie de interesul intreprinderii de transport aerian desemnate.

2. Autoritatile aeronautice ale Partilor contractante pot conveni asupra altor puncte situate in terte state unde fiecare intreprindere de transport aerian desemnata va putea sa imbarce sau sa debarce pasageri, marfa si posta cu destinatia sau, respectiv, originea pe teritoriul Romaniei sau pe teritoriul Indiei.